

Informazioni e anamnesi per la preparazione delle gestanti al colloquio informativo richiesto con il medico.

Clinica/ Ambulatorio IKlinik / Praxis

see  spital

Dati del paziente: [Patientendaten]

italienisch

Il taglio cesareo è programmato per (Data): [Ein geplanter Kaiserschnitt findet statt am (Datum)]

## Cara futura mamma,

al fine di ridurre i dolori del travaglio o di escludere la sensibilità al dolore nel suddetto intervento l'anestesista (di seguito solo medico) Le suggerirà una delle seguenti procedure di anestesia.

Quanto esposto di seguito ha lo scopo di informarLa sullo svolgimento dei diversi metodi di anestesia, sui possibili incidenti e sulle misure comportamentali da adottare. Eventualmente Le verrà mostrato anche un breve filmato. Il presente questionario e il filmato hanno lo scopo di prepararLa al colloquio informativo con il medico. Durante il colloquio il Suo medico La metterà al corrente dei vantaggi e svantaggi della procedura programmata rispetto ai metodi alternativi. Le chiarirà i rischi specifici per la Sua persona e le eventuali complicazioni possibili. La preghiamo di leggere con attenzione le seguenti informazioni e di compilare con cura il questionario. I Suoi dati verranno ovviamente trattati con riservatezza.

Durante il colloquio il medico risponderà a tutte le Sue domande, al fine di ridurre i Suoi timori e le Sue preoccupazioni a riguardo. Al termine, Lei potrà fornire o negare il Suo consenso per la procedura di anestesia proposta. Il Suo medico, dopo il colloquio, Le fornirà una copia del foglio compilato e firmato.

### PROCEDURA ANESTETICA DI SUPPORTO AL PARTO GEBURTSHILFLICHE ANÄSTHESIE-VERFAHREN

Un parto normale può avvenire spesso senza l'impiego di antidolorifici. Il decorso del parto può protrarsi tuttavia per molte ore e seguire a un travaglio molto doloroso. Di norma ciò non è prevedibile e per questo motivo desideriamo informarLa preventivamente sulla possibilità di ridurre il dolore nell'assistenza al parto.

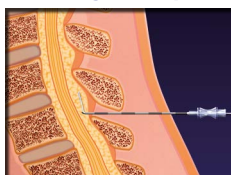
Se desidera un parto non doloroso, può decidere in anticipo di essere sottoposta ad analgesia epidurale (PDA) per il lenimento del dolore. Anche in caso di problemi di salute della madre o del bambino, o per altri motivi, ad es. una gravidanza multipla può essere consigliabile una PDA.

Anche lo stesso taglio cesareo oggi può essere effettuato, a parte la narcosi, anche in anestesia epidurale o in anestesia spinale per la soppressione del dolore.

### SVOLGIMENTO DELLE DIVERSE PROCEDURE ABLAUF DER VERSCHIEDENEN VERFAHREN

Di seguito, La informeremo sulle diverse procedure di anestesia. La invitiamo a parlare con il Suo medico, che le presenterà il metodo di anestesia consigliabile per Lei e il Suo bambino.

#### **Analgesia epidurale (PDA) Periduralanalgesie (PDA)**



L'analgesia epidurale rappresenta un procedimento sicuro ed efficace per il lenimento dei forti dolori del travaglio. Attraverso un sottile tubicino in plastica (catetere peridurale) viene iniettata una minima quantità di anestetico locale nello spazio in prossimità del canale del midollo spinale (spazio peridurale). In tal modo, vengono anestetizzati i nervi che corrono dal

midollo spinale all'ipogastrio o addome inferiore, con conseguente lenimento del dolore legato al travaglio.

L'applicazione del catetere peridurale avviene in posizione seduta o in decubito laterale. Il Suo medico le chiederà di mettersi in una posizione con il dorso inarcato. Il medico Le palperà la schiena e segnerà il punto di iniezione all'altezza della vita. Il punto di iniezione verrà quindi disinfettato a fondo, ricoperto in modo sterile e anestetizzato localmente. È molto importante che Lei rimanga assolutamente immobile durante l'iniezione. Il medico introdurrà quindi un ago cavo tra le vertebre fino allo spazio in prossimità del canale del midollo spinale. Attraverso questo ago il medico inserirà con cautela un catetere pieghevole e molto sottile (catetere per anestesia peridurale). Una volta estratto l'ago cavo egli somministrerà l'anestetico attraverso il catetere.

Dopo circa 15 - 30 minuti, Lei avvertirà chiaramente la scomparsa del dolore dovuto alle doglie. Di norma non vengono limitati la capacità di movimento e la sensibilità delle gambe. Per impedire lo scivolamento del catetere, esso viene fissato con l'applicazione di una fasciatura. Il catetere è molto sottile e non Le causerà alcun fastidio anche quando Lei si trovi in posizione supina. In caso di diminuzione dell'effetto, il dolore potrà essere lenito tramite iniezione di un anestetico fino alla nascita del Suo bambino. Potrà assumere tra l'altro tale dosaggio tramite una pompa da infusione.

In caso di arresto del parto con catetere già inserito oppure qualora si verificano altre circostanze tali da rendere necessario eseguire in breve tempo un taglio cesareo, la soppressione del dolore necessaria potrà essere ottenuta con un dosaggio maggiore di anestetico.

#### **Anestesia peridurale (PDA) Periduralanästhesie (PDA)**

Nel caso in cui sia stato programmato un taglio cesareo può essere programmata l'anestesia peridurale. L'inserimento del catetere PDA

avviene allo stesso modo dell'analgia peridurale. Per una soppressione completa del dolore viene somministrata una quantità maggiore di anestetico.

L'anestetico agisce allo stesso modo dopo circa 15-30 minuti. In seguito Lei avvertirà una sensazione di calore alle gambe. Quindi la percezione del dolore nella zona del ventre, dell'addome e nelle gambe verrà soppressa e la capacità di movimento limitata oppure neutralizzata. Talvolta il catetere per il trattamento del dolore può essere lasciato inserito anche dopo il taglio cesareo.

#### **Anestesia spinale (SPA)** Spinalanästhesie (SPA)

Un taglio cesareo programmato viene eseguito per lo più in anestesia spinale. A questo scopo l'anestetico non viene iniettato nello spazio peridurale bensì attraverso un ago sottile nel canale del midollo spinale in cui è presente il liquor cerebrospinale. Il vantaggio è che si può avvertirne l'effetto già dopo pochi minuti.



In seguito Lei avvertirà una sensazione di calore alle gambe. Quindi la percezione del dolore nell'intero emicorpo inferiore verrà interrotta. Di norma, anche la capacità di movimento delle gambe viene limitata o neutralizzata.

#### **Narcosi** Narkose

In alternativa, un taglio cesareo programmato può avvenire anche sotto narcosi.



Con questa procedura viene indotto nel paziente e mantenuto fino alla fine dell'intervento uno stato di profonda sonnolenza tramite la somministrazione di farmaci. In questo modo vengono eliminati in tutto il corpo la coscienza e la sensibilità al dolore.

Per l'inizio della narcosi viene iniettato nella vena un narcotico a effetto rapido. Una volta che Lei si sia addormentata, Le verrà applicata la respirazione artificiale. Ciò avverrà attraverso un tubo respiratorio (tubo), inserito fino alla trachea (cosiddetta intubazione tracheale) attraverso la bocca.

Durante l'anestesia le Sue funzioni vitali (fra le quali, pressione arteriosa, frequenza cardiaca, saturazione dell'ossigeno) vengono continuamente monitorate. Mediante una cannula a permanenza posta nella vena della mano o del braccio, è possibile somministrare in qualunque momento infusioni e farmaci.

#### **POSSIBILI MISURE DI AMPLIAMENTO**

##### MÖGLICHE ERWEITERUNGSMASSNAHMEN

In taluni casi, per un taglio cesareo viene eseguita anche una combinazione di anestesia peridurale e spinale. In questo modo l'effetto rapido dell'anestesia spinale viene combinato con la pilotabilità dell'anestesia peridurale.

Qualora non sia possibile eliminare completamente la sensibilità al dolore attraverso un'anestesia peridurale o spinale, e qualora si renda rapidamente necessario un taglio cesareo, esso dovrà avvenire sotto narcosi.

#### **VANTAGGI DELL'ANESTESIA REGIONALE**

##### VORTEIL DER REGIONALEN BETÄUBUNGSVERFAHREN

Di norma, la PDA facilita molto un parto normale. E ciò ha effetti positivi per Lei e per il bambino.

In caso di taglio cesareo, a differenza della narcosi, Lei potrà vivere la nascita di suo figlio da sveglia. Inoltre, i rischi legati all'anestesia peridurale e spinale sono meno gravi rispetto a quelli della narcosi.

#### **PROCEDURE ALTERNATIVE**

##### ALTERNATIV-VERFAHREN

In caso di parto normale, può essere sufficiente iniettare direttamente un anestetico locale, per sopprimere la sensibilità al dolore in un'area limitata (ad es. direttamente nella bocca dell'utero o nella zona del perineo).

In alternativa al parto vaginale con PDA è possibile somministrare altri anestetici, per lo più tramite iniezione, i quali tuttavia possono avere degli effetti collaterali. Il suo medico ostetrico sarà lieto di informarla sui metodi alternativi per il lenimento del dolore e sui relativi rischi.

#### **INDICAZIONI PER LA PREPARAZIONE E FOLLOW-UP**

##### HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

La preghiamo di seguire scrupolosamente le istruzioni del Suo medico e dei suoi assistenti. Il comportamento può variare a seconda del tipo di anestesia.

#### **Preparazione:**

**Assunzione di medicinali:** Informi il suo medico nel caso in cui Lei necessiti di assumere regolarmente dei medicinali e se ha assunto dei medicinali negli 8 giorni precedenti il parto. Tra questi sono da considerare tutti i farmaci che non necessitano di ricetta medica e i medicinali fitoterapeutici.

**Cibi, bevande e fumo:** Se nel Suo caso è stato programmato un taglio cesareo, La preghiamo di consumare solamente un pasto leggero il giorno prima dell'intervento. Nelle 6-8 ore precedenti l'anestesia non è consentito assumere cibi (neanche minestre o dolci come caramelle, chewing-gum), assumere bevande come succhi con polpa di frutta, latte, brodi oppure alcool né fumare. Fino a 2 ore prima dell'inizio dell'anestesia è consentito assumere liquidi chiari in piccola quantità (ad es. 1-2 tazze di acqua o tè non zuccherato). Il Suo medico Le fornirà istruzioni precise a riguardo.

L'obbligo del digiuno ha lo scopo di evitare il passaggio del contenuto dello stomaco nei polmoni in caso di narcosi (programmata o necessaria). Infatti, durante la narcosi, non solo Le verrà indotto uno stato di sonnolenza, ma il Suo corpo perderà i propri riflessi protettivi. Inoltre, attraverso l'impiego di una narcosi, viene aperto il piloro e il contenuto dello stomaco potrebbe ritornare nell'esofago e da qui riversarsi nei polmoni. **Pertanto, è estremamente importante che Lei informi il Suo medico, nel caso in cui non Le sia stato possibile rispettare l'obbligo del digiuno (non assumere cibi e bevande, non fumare) nel periodo indicato.**

**Presti attenzione a non indossare** lenti a contatto o altri oggetti rimovibili quali occhiali, catenine, orecchini. Non utilizzi cosmetici né creme per il viso. Chieda al suo medico se è necessario rimuovere parti di denti libere (protesi dentali), piercing, posticci, smalti dalle unghie delle mani e dei piedi.

#### **Follow-up:**

Dopo un'anestesia regionale l'effetto dell'anestesia permane in linea di massima per un certo tempo. In questo periodo le sensazioni e la mobilità nelle gambe possono essere limitati. In questo caso La preghiamo di proteggere le Sue gambe da danni non percepibili causati da pressione, freddo/calore e ferite e di non alzarsi da sola fino al completo regredire dell'anestesia.

Nel caso in cui sia stata eseguita una narcosi Lei si sentirà ancora assonnata o leggermente frastornata per un breve tempo dopo il risveglio dal sonno profondo. Ciò è normale e non costituisce motivo di preoccupazione.

Nausea e vomito causati dall'anestetico o dagli antidolorifici sono effetti passeggeri e ben gestibili nella maggior parte dei casi.

Lei dovrà informare immediatamente il Suo medico in caso di insorgenza ad es. di dolore durante la respirazione, forti cefalee o dolori alla schiena, dolori al petto, disturbi respiratori o circolatori, febbre, rigidità nucale, crampi, insensibilità nel punto di iniezione, sintomi di paralisi e/o limitazioni di movimento, ritenzione delle feci o ritenzione urinaria. Essi devono essere trattati immediatamente. I dolori possono presentarsi anche alcuni giorni dopo l'intervento.

Se opta per il parto ambulatoriale, chiedi al Suo medico istruzioni su come comportarsi a casa.

### **RISCHI, POSSIBILI COMPLICAZIONI ED EFFETTI COLLATERALI** RISIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

È noto che **ogni procedura medica comporta dei rischi**, i quali possono richiedere, in alcune circostanze, misure di trattamento oppure operazioni aggiuntive e in parte – anche nel successivo decorso – possono essere **pericolosi per la vita**. La frequenza di effetti collaterali e complicazioni dipende da numerosi fattori, quali età, condizioni generali, malattia di base, stile di vita, tipo e difficoltà dell'intervento. La preghiamo di comprendere che, per motivi giuridici, siamo tenuti ad elencare tutti i rischi specifici degli interventi, sebbene parte di essi si verifichino solo in casi eccezionali. Ad esempio, non è possibile escludere con sicurezza assoluta la percezione del dolore nonostante un'accurata anestesia o il risveglio dall'anestesia durante un intervento chirurgico. Quasi tutti i pazienti tuttavia non si ricordano successivamente di questi episodi. Il Suo medico, durante il colloquio, Le illustrerà i rischi specifici in modo più preciso. Nel caso in cui non desideri una spiegazione dettagliata, La preghiamo di voler confermare questo Suo desiderio nell'apposito paragrafo alla fine dell'informativa per il paziente.

#### **Rischi generali**

**Lesioni a nervi, pelle** ecc. **alle parti molli** (ad es. a causa di iniezioni, inserimento di un catetere, disinfettanti o di posizionamento regolare) sono rare. Possono esserne conseguenza mancanza di sensibilità, disturbi sensoriali, sensazione di intorpidimento, dolore o cicatrici. Essi sono per lo più passeggeri e scompaiono da sé o possono essere facilmente trattati. In casi molto rari i dolori possono permanere a lungo, anche nonostante le misure di trattamento adottate.

**Reazioni allergiche**, (reazioni di intolleranza), ad es. ad anestetici o altri medicinali sono da considerarsi rare. Possono comportare: arrossamento cutaneo, eruzioni cutanee, formazione di gonfiore pruriginoso, prurito, gonfiore ma anche nausea, e tosse. Scompaiono per la maggior parte da sé senza alcun trattamento. Reazioni gravi quali ad es. gonfiore della membrana laringea, disturbi del sistema circolatorio cardiaco e della funzionalità polmonare sono molto rare. Conseguenze quali: insufficienza respiratoria, crampi, tachicardia fino allo shock circolatorio necessitano di un trattamento medico intensivo. Nonostante il trattamento, possono insorgere danni organici transitori o permanenti, quali, ad es. disturbi visivi, insufficienza renale, mancanza di sensibilità, fino ad arrivare alla paralisi, a disturbi della funzionalità renale o all'insufficienza renale.

Una **lesione dei vasi sanguigni**, che si trovano in prossimità del punto di iniezione è molto rara.

In caso di **forti emorragie** può rendersi necessario in casi eccezionali un trasferimento di sangue esterno/emocomponenti esterne (**trasfusione**). Ciò può provocare infezioni con agenti patogeni, come ad es., il virus dell'epatite (causa di pericolose infiammazioni del fegato) molto raramente, in casi estremamente rari con il virus dell'HIV (causa dell'AIDS), con l'Encefalopatia spongiforme bovina o BSE (causa di una variante della Malattia di Creutzfeldt-Jakob) o con altri agenti pericolosi - anche sconosciuti. Dopo una trasfusione di sangue, può essere consigliabile l'esecuzione di un esame di controllo a distanza di alcune settimane, per escludere con certezza assoluta la trasmissione del virus HIV o dell'epatite.

In conseguenza dei **disturbi di irrorazione sanguigna** o della formazione di emboli (**trombi**) potrebbero verificarsi danni ai tessuti adiacenti (con rigonfiamenti dolorosi) e agli organi interessati. Gli emboli possono anche essere diffusi e bloccare i vasi sanguigni di altri organi (**embolia**). Possono quindi verificarsi, nonostante immediati trattamenti operatori e di medicina intensiva, danni permanenti (ad es. embolia polmonare, ictus con paralisi permanenti, insufficienza renale).

**Infezioni** ad es. nella zona di ingresso dell'ago di iniezione, di cannule o del catetere con ascesso da iniezione, morte di tessuti (necrosi) e formazione di cicatrici o infiammazioni venose (flebite) sono da considerarsi rare. Queste si manifestano come rigonfiamento, arrossamento, dolore, surriscaldamento della cute e febbre. Nella maggior parte dei casi tali infezioni sono trattabili tramite la somministrazione di antibiotici. Nel caso estremo si può verificare una diffusione dei germi nel percorso del sangue (batteriemia) e un pericoloso avvelenamento del sangue (sepsi) fino a giungere ad un'infiammazione della cute interna del cuore (endocardite). Si rende quindi necessario un trattamento medico intensivo.

**Degli ematomi** possono presentarsi occasionalmente nei punti di iniezione o nella zona circostante. Essi possono provocare la formazione di tumefazioni dure e dolorose. Queste scompaiono dopo alcuni giorni o settimane anche senza alcun trattamento.

#### **Rischi in caso di analgesia/anestesia peridurale oppure anestesia spinale**

Una drastica **caduta della pressione arteriosa e del polso** e **insufficienza respiratoria** con nausea e vertigini sono conseguenze per lo più passeggeri e devono eventualmente essere trattate con medicinali.

Spesso possono insorgere disturbi passeggeri di **ritenzione urinaria e disturbi dell'attività rettale**. Potrebbe rendersi necessario l'inserimento di un catetere vescicale per lo svuotamento della vescica, oppure l'adozione di altre misure.

Forti **dorsalgie** possono insorgere occasionalmente e perdurare anche per molti giorni. Esse possono essere efficacemente trattate con medicinali.

Occasionalmente possono comparire forti **cefalee** causate dalla perdita di liquor dal punto di punzione nel canale del midollo spinale. Spesso queste cefalee passano dopo poco tempo, bevendo molta acqua, assumendo farmaci o con il riposo a letto. In alcuni casi può rendersi necessaria l'iniezione del proprio sangue nello spazio peridurale (blood - patch). In casi estremamente rari questi effetti durano per anni. Nel caso estremo, nell'area del cervello può formarsi un versamento di sangue (**ematoma subdurale**), un accumulo di liquido (**igroma**) oppure può esservi una compromissione dei nervi cerebrali. Disfunzioni prolungate, come ad esempio **disfunzione della capacità visiva e uditiva** sono molto rare.

**Danni al midollo spinale** o ai **nervi** causati da iniezioni, inserimento ed estrazione di un catetere, emorragie, ematomi oppure infezioni sono molto rari. Essi possono causare nella maggior parte dei casi passeggeri, raramente duraturi disturbi funzionali degli organi interessati. Le possibili conseguenze possono essere dolore, ipersensibilità, sensazione di intorpidimento, disturbi di movimento negli arti interessati, fino alla paralisi (caso estremo paraplegia).

In casi eccezionali potrebbe svilupparsi un'**infiammazione delle meningi** (meningite). Essa può avere come conseguenza danni cerebrali permanenti.

**Disturbi della sensibilità** come, ad es. **sensazione di pesantezza o intorpidimento, tremore** o **formicolio** alle gambe scompaiono, sulla base dell'esperienza, dopo alcune settimane.

Nel caso in cui l'anestetico entri accidentalmente nella via ematica, possono conseguire **attacchi convulsivi, disturbi cardiocircolatori** fino alla **perdita di coscienza** e **insufficienza respiratoria**. Inoltre possono verificarsi paresi transitorie nel caso in cui l'anestetico per anestesia spinale si diffonda troppo ampiamente o, nel caso di anestesia peridurale, arrivi nel canale spinale. In questi frangenti si rende necessario un immediato trattamento di terapia intensiva per impedire danni cerebrali permanenti.

Un'attenuazione dell'attività di travaglio causato da analgesia peridurale può in alcuni casi rendere necessario l'impiego della ventosa ostetrica oppure del forcipe. Il Suo medico ostetrico Le chiarirà i relativi rischi per Lei e il Suo bambino.

### Rischi speciali dell'anestesia generale

Raramente, in caso di penetrazione del contenuto dello stomaco nei polmoni, possono verificarsi conseguenze pericolose come **occlusione respiratoria acuta, soffocamento** oppure **infiammazione polmonare** con eventuale danno permanente al tessuto polmonare fino all'**insufficienza polmonare**. I pericoli consistono in particolare nel mancato rispetto delle istruzioni relative all'astensione dall'assunzione di cibi, bevande e fumo.

Con l'introduzione del tubo respiratorio possono insorgere, in casi rari delle complicanze: occasionalmente **mal di gola, difficoltà di deglutizione** e **raucedine**, che spesso scompaiono nuovamente senza trattamento; molto raramente **lesioni alla faringe, alla laringe, alle corde vocali** o alla **trachea** con mancanza di sensibilità, insufficienza respiratoria, difficoltà di deglutizione e raucedine permanenti; **danni alla dentizione**, in particolare in caso di denti instabili, carie, parodontosi o protesi fissa (ad es. protesi, ponti, impianti ecc.) fino a giungere alla perdita del dente, che necessitano di un trattamento medico.

In particolari circostanze non è possibile introdurre il tubo respiratorio nella trachea. Per evitare una carenza di ossigeno potrebbe rendersi necessaria una **tracheotomia**.

L'**occlusione delle vie respiratorie** causata da crampi al muscolo laringeo (laringospasmo) è rara. Essa è di norma facilmente trattabile.

In casi estremamente rari, in caso di notevole predisposizione, la temperatura corporea può salire a causa dei medicinali somministrati (**ipertermia maligna**). Possono esserne conseguenza l'arresto cardiaco e l'arresto respiratorio e un'insufficienza funzionale. In tali casi, viene avviato immediatamente un trattamento di medicina intensiva per prevenire questi pericoli.

## Domande relative alla Sua storia clinica (anamnesi) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

La preghiamo di rispondere accuratamente alle domande seguenti prima del colloquio informativo. Sulla base delle Sue informazioni il medico sarà in grado di valutare meglio il danno relativo all'intervento nel Suo caso specifico, chiarirLe le possibili complicazioni e le misure necessarie da adottare, al fine di evitare, laddove possibile, complicazioni ed effetti collaterali. **si=ja no=nein**

età: \_\_\_\_\_ anni, peso: \_\_\_\_\_ kg, altezza: \_\_\_\_\_ cm.  
Alter: \_\_\_\_\_ Jahre, Gewicht: \_\_\_\_\_ kg, Größe: \_\_\_\_\_ cm.

### Ha già avuto qualche parto?

Haben Sie schon einmal geboren?

si  no

Se sì, quando? \_\_\_\_\_

Wenn ja, wann?

### È stato/a sottoposto/a a cure mediche negli ultimi anni?

Wurden Sie in der letzten Zeit ärztlich behandelt?

si  no

Se sì, per quale motivo? \_\_\_\_\_

Wenn ja, weswegen?

### Ha già subito interventi chirurgici in precedenza?

Wurden Sie bereits früher operiert?

si  no

Se sì, per quale motivo e quando? \_\_\_\_\_

Wenn ja, weswegen und wann?

### In quel caso si sono verificate complicazioni durante l'anestesia o il trattamento del dolore?

Ergaben sich damals bei der Anästhesie oder Schmerzbehandlung Komplikationen?

si  no

Se sì, quali? \_\_\_\_\_

Wenn ja, welche

Tra i suoi consanguinei (genitori, fratelli) si sono verificati incidenti in relazione ad una procedura di anestesia? \_\_\_\_\_

si  no

Kam es bei Blutsverwandten (Eltern, Geschwister) zu Zwischenfällen im Zusammenhang mit einer Anästhesie?

### Ha mai ricevuto una trasfusione ematica?

Haben Sie schon einmal eine Bluttransfusion erhalten?

si  no

Se sì, quando? \_\_\_\_\_

Wenn ja, wann?

In tale occasione sono insorte delle complicazioni?  si  no

Ergaben sich dabei Komplikationen?

Se sì, quali? \_\_\_\_\_

Wenn ja, welche?

### Indicazioni relative all'assunzione di medicinali:

Necessita regolarmente di un mezzo anticoagulante oppure ha assunto o si è iniettato/a tale farmaco nell'ultimo periodo (fino a 8 giorni fa)?  si  no

Aspirina® (ASS),  Eparina,  Marcumar®,  Plavix®.

**Angaben zur Medikamenteneinnahme:** Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt?  Aspirin® (ASS),  Heparin,  Marcumar®,  Plavix®.

Altro: \_\_\_\_\_

Sonstiges:

Quando è stata l'ultima assunzione? \_\_\_\_\_

Wann war die letzte Einnahme?

### Assume altri medicinali?

Nehmen Sie andere Medikamente ein?

si  no

Se sì, La preghiamo di elencarli: \_\_\_\_\_

Wenn ja, bitte auflisten:

(Anche farmaci senza ricetta, medicinali naturali o fitofarmaci, vitamine ecc.)  
(Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

### Ha mai avuto o riscontrato i sintomi delle seguenti patologie fino ad ora:

Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

#### Patologie ematiche/disturbi di coagulazione del sangue?

si  no

Elevata tendenza all'emorragia (ad es. frequente epistassi nasale, forte emorragia secondaria in seguito a interventi chirurgici, in caso di lievi lesioni o di trattamento dentistico),  tendenza al travaso di sangue (frequenti macchie di colore blu anche senza cause particolari).

**Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung?**  Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung),  Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken auch ohne besonderen Anlass).

Tra i Suoi consanguinei sono presenti rimandi a patologie ematiche/disturbi di coagulazione del sangue?  **si**  **no**

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

**Allergia/ipersensibilità?**  **si**  **no**

Farmaci,  alimenti,  mezzi di contrasto,  iodio,  cerotti,  lattice (per es. guanti in gomma, palloncini)  pollini (erbe, alberi),  anestetici,  metalli (per es. prurito da montatura metallica degli occhiali, da bigiotteria o da borchie a rivetto dei pantaloni).

**Allergie/Überempfindlichkeit?**  Medikamente,  Lebensmittel,  Kontrastmittel,  Jod,  Pflaster,  Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon),  Pollen (Gräser, Bäume),  Betäubungsmittel,  Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten).

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Patologie cardiache/circolatorie/dei vasi sanguigni?**  **si**  **no**

disturbi del ritmo cardiaco,  pressione sanguigna elevata,  pressione sanguigna bassa,  varici,  trombosi,  embolia.

**Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen?**  Herzrhythmusstörungen,  hoher Blutdruck,  niedriger Blutdruck,  Krampfadern,  Thrombose,  Embolie.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Patologia delle vie respiratorie/polmonare?**  **si**  **no**

Asma,  bronchite cronica,  infiammazione polmonare,  apnea da sonno (russare forte).

**Erkrankung der Atemwege/Lungen?**  Asthma,  chronische Bronchitis,  Lungenentzündung,  Schlafapnoe (starkes Schnarchen).

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie metaboliche?**  **si**  **no**

Diabete (malattia degli zuccheri),  intolleranza al fruttosio.

**Stoffwechsel-Erkrankungen?**  Diabetes (Zuckerkrankheit),  Fruchtzuckerunverträglichkeit.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie della tiroide?**  **si**  **no**

Ipofunzione,  iperfunzione,  nodosità,  gozzo.

**Schilddrüsenerkrankungen?**  Unterfunktion,  Überfunktion,  Knoten,  Kropf.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie renali?**  **si**  **no**

Disturbi della funzionalità renale (insufficienzarenale),  infiammazione renale.

**Nierenerkrankungen?**  Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz),  Nierenentzündung.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie epatiche?**  **si**  **no**

Itterizia,  cirrosi epatica.

**Lebererkrankungen?**  Gelbsucht,  Leberzirrhose.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie dello stomaco/intestino?**  **si**  **no**

ulcera,  pirosi.

**Magen-Darm-Erkrankungen?**  Geschwür,  Sodbrennen.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie del muscolo e del sistema scheletrico (anche nel caso di consanguinei)?**  **si**  **no**

malattie articolari (event. articolazione artificiale),  dolori alla colonna vertebrale,  malattie muscolari,  debolezza muscolare,  tendenza a temperatura del corpo elevata.

**Erkrankungen des Muskel- und Skelettsystems (auch bei Blutsverwandten)?**  Gelenkerkrankungen (ggf. künstliches Gelenk),  Wirbelsäulenbeschwerden,  Muskelerkrankungen,  Muskelschwäche,  Neigung zur überhöhten Körpertemperatur.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie del sistema nervoso?**  **si**  **no**

Malattie o lesioni cerebrali,  paralisi,  crisi convulsive (epilessia).

**Erkrankung des Nervensystems?**  Gehirnerkrankungen oder -verletzungen,  Lähmungen,  Krampfanfälle (Epilepsie).

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie da infezione?**  **si**  **no**

Epatite,  tubercolosi,  HIV.

**Infektionskrankheiten?**  Hepatitis,  Tuberkulose,  HIV.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Danni ai denti/protesi dentaria?**  **si**  **no**

Carie,  parodontosi,  denti instabili,  corona,  ponte,  impianto,  dente a perno,

**Zahnschäden/Zahnersatz?**  Karies,  Parodontose,  lockere Zähne,  Krone,  Brücke,  Implantat,  Stiftzahn.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie acute o croniche non elencate?**  **si**  **no**

**Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen?**

Breve descrizione:

Bitte kurz beschreiben:

**Abitudini di vita:** Lebensgewohnheiten:

**Lei fuma?**  **si**  **no**

Se sì che cosa e in quale quantità giornaliera:

Rauchen Sie? Wenn ja, was und wie viel täglich:

**Assume regolarmente alcolici?**  **si**  **no**

Se sì che cosa e in quale quantità:

Trinken Sie regelmäßig Alkohol? Wenn ja, was und wie viel:

**Fa uso o ha fatto uso di droghe in passato?**  **si**  **no**

Se sì, quali: \_\_\_\_\_

Nehmen oder nahmen Sie früher Drogen? Wenn ja, welche:

## Documentazione medica per il colloquio informativo

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

Da compilarsi a cura del medico [Wird vom Arzt ausgefüllt]

Durante il colloquio ho approfondito con la gestante i seguenti temi (ad es. possibili complicazioni, che possono derivare dai rischi specifici per una futura mamma, informazioni dettagliate sui metodi alternativi)

Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken bei der werdenden Mutter ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden) habe ich die werdende Mutter im Gespräch näher aufgeklärt:

---

---

---

---

---

---

---

---

### Ho consigliato: [Vorgeschlagen habe ich:]

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Analgesia peridurale<br>Periduralanästhesie | <input type="checkbox"/> Anestesia peridurale<br>Periduralanästhesie |
| <input type="checkbox"/> Anestesia spinale<br>Spinalanästhesie       | <input type="checkbox"/> Narcosi<br>Narkose                          |

### Istruzioni per l'obbligo di digiuno: Anweisung zum Nüchternheitsgebot:

- non assumere cibi solidi il giorno precedente l'intervento a partire dalle ore \_\_\_\_\_ keine feste Nahrung ab \_\_\_\_\_ Uhr am Vortag des Eingriffs
- non assumere cibi, bevande, alcolici il giorno dell'intervento a partire dalle ore \_\_\_\_\_ keine Nahrung, Getränke, Alkohol ab \_\_\_\_\_ Uhr am Tag des Eingriffs
- non assumere bevande chiare il giorno dell'intervento a partire dalle ore \_\_\_\_\_ keine klare Flüssigkeit ab \_\_\_\_\_ Uhr am Tag des Eingriffs

### Capacità di consenso autonomo: [Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:]

- La gestante è in grado di decidere in autonomia relativamente alla procedura di anestesia consigliata e di fornire il proprio consenso all'intervento.  
Die werdende Mutter besitzt die Fähigkeit, eine eigenständige Entscheidung über das empfohlene Anästhesie-Verfahren zu treffen und ihre Einwilligung in das Verfahren zu erteilen.
- La gestante viene rappresentata da un consulente o tutore. Questa persona è in grado di prendere una decisione a nome della gestante.  
Die werdende Mutter wird von einem Betreuer bzw. Vormund mit einer Betreuungsurkunde vertreten. Questa persona è in grado di prendere una decisione a nome della gestante.

Luogo, data, ora [Ort, Datum, Uhrzeit]

Firma della dottoressa/del dottore [Unterschrift der Ärztin / des Arztes]

## Rifiuto della gestante [Ablehnung der werdenden Mutter]

Il dott./la dott.ssa \_\_\_\_\_ mi ha fornito spiegazioni complete sul tipo di anestesia suggeritomi e sugli svantaggi derivanti da un mio eventuale rifiuto. Ho compreso la relativa spiegazione e ho potuto discutere con il medico quanto da me compreso relativamente alle informazioni fornitemi. Io sottoscritta nego il mio consenso alla procedura di anestesia propostami.

Frau/Herr Dr. \_\_\_\_\_ hat mich umfassend über die vorgeschlagene Betäubungsart und über die sich aus meiner Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich habe die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte meine Erkenntnisse über die mir erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren. Hiermit lehne ich das mir vorgeschlagene Betäubungsverfahren ab.

Luogo, data, ora [Ort, Datum, Uhrzeit]

Firma della gestante/del responsabile dell'educazione del minore\*/ dell'assistente/del tutore / dell'eventuale testimone [Unterschrift der werdenden Mutter / der Erziehungsberechtigten\* / Betreuer / Vormund / ggf. des Zeugen]

## Dichiarazione e consenso della gestante

Erklärung und Einwilligung der werdenden Mutter

La preghiamo di apporre una croce sulla sua dichiarazione nella casella pertinente e di confermarla al termine con la Sua firma: Bitte kreuzen Sie Ihre Erklärung im zutreffenden Kästchen an und bestätigen Sie diese anschließend mit Ihrer Unterschrift:

- Io sottoscritta confermo di aver letto e compreso in tutte le sue parti la dichiarazione del paziente.** Ho letto completamente il presente questionario informativo (6 pagine) e ho risposto con coscienza alle domande relative alla mia storia clinica (anamnesi). Durante il colloquio informativo con il dottor/la dottoressa \_\_\_\_\_ sono stata informata in modo esauritivo relativamente allo svolgimento della procedura di anestesia programmata, ai suoi rischi, complicazioni ed effetti collaterali nel mio caso specifico e relativamente ai vantaggi/svantaggi dei metodi alternativi.

**Ich bestätige hiermit, dass ich alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden habe.** Diesen Aufklärungsbogen (6 Seiten) habe ich vollständig gelesen und die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) nach bestem Wissen beantwortet. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/ Herrn Dr. \_\_\_\_\_ wurde ich über den Ablauf des geplanten Betäubungsverfahrens, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen in meinem speziellen Fall und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

- Ho visionato e compreso il filmato informativo relativo all'anestesia programmata nel mio caso.  
Den Informationsfilm über die bei mir geplante Betäubung habe ich gesehen und verstanden.

- Rinuncio consapevolmente ad ulteriori spiegazioni approfondite.** Confermo di essere stata informata dal medico curante relativamente alla necessità dell'anestesia, alla sua tipologia ed entità, nonché relativamente alla circostanza che tutte le procedure di anestesia comportano dei rischi. Ho risposto completamente e con coscienza alle domande relative alla mia storia clinica (anamnesi).

**Ich verzichte bewusst auf eine ausführliche Aufklärung.** Ich bestätige hiermit allerdings, dass ich von dem behandelnden Arzt über Art und Umfang der Betäubung sowie über den Umstand, dass alle Betäubungsverfahren Risiken bergen, informiert wurde. Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

## Dichiaro di non avere ulteriori domande di non necessitare di un periodo di riflessione supplementare. Sono d'accordo con la procedura di anestesia proposta.

Acconto altresì a tutte le misure accessorie e conseguenti necessarie (ad es. iniezioni, misure di monitoraggio). Il mio consenso si riferisce anche alle modifiche o ampliamenti necessari per la procedura, ad es. il parto sotto narcosi, la combinazione con un'altra procedura di anestesia. **Ich versichere**, dass ich keine weiteren Fragen habe und keine zusätzliche Bedenkzeit benötige. **Ich stimme dem vorgeschlagenen Betäubungsverfahren zu.** Ich willige ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. Einspritzungen, Überwachungsmaßnahmen) ein. Meine Einwilligung bezieht sich auch auf die erforderlichen Änderungen oder Erweiterungen des Verfahrens, z.B. der Entbindung in Narkose oder der Kombination mit einem anderen Betäubungsverfahren.

Garantisco di trovarmi nella condizione per seguire le istruzioni comportamentali fornitemi dal medico.

Ich versichere, dass ich in der Lage bin, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

- Autorizzo l'invio della mia copia di questa scheda di orientamento al seguente indirizzo email:

Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

Indirizzo email (E-Mail-Adresse)

Luogo, data, ora (Ort, Datum, Uhrzeit)

Firma della gestante/del responsabile dell'educazione del minore dell'assistente\*/del tutore [Unterschrift der werdenden Mutter / der Erziehungsberechtigten\* / Betreuer / Vormund]

Copia/kopia:  ricevuta/erhalten

rifiutata/verzichtet

Firma della gestante/del responsabile dell'educazione del minore dell'assistente/del tutore [Unterschrift der werdenden Mutter / der Erziehungsberechtigten\* / Betreuer / Vormund]

\*Se firma solo un genitore, questi con la propria firma dichiara di possedere il diritto di tutela esclusiva oppure di agire con l'autorizzazione del genitore assente.